

LD العالم اطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MON
MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団
世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم
ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO
मा के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS
I DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE
ELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DO

In association with



BritishRedCross



CHỪNG NGỪA VIRUS CORONA (COVID-19) ANH, SCOTLAND VÀ XỨ WALES

Vắc-xin ngừa virus corona (COVID-19) có tính an toàn và hiệu quả. Vắc-xin sẽ mang lại cho bạn sự bảo vệ tốt nhất chống lại virus corona.

Phiên bản 1 (Cập nhật vào 03.03.2021)

TIẾNG VIỆT | VIETNAMESE



Nội dung

NHỮNG AI CÓ THỂ NHẬN VẮC-XIN COVID-19?	2
CÁCH THỨC CHỪNG NGỪA VẮC-XIN COVID-19	3
CÁCH NHẬN VẮC-XIN COVID-19.....	4
VẮC-XIN COVID-19 AN TOÀN RA SAO?	6
VẮC-XIN COVID-19 CÓ ĐỘ HIỆU QUẢ RA SAO?.....	7
TÁC DỤNG PHỤ CỦA VẮC-XIN COVID-19.....	7
THÀNH PHẦN VẮC-XIN COVID-19.....	8
THÔNG TIN THÊM.....	8

NHỮNG AI CÓ THỂ NHẬN VẮC-XIN COVID-19?

Vắc-xin COVID-19 do NHS cung cấp sẽ được cấp miễn phí cho tất cả người ở độ tuổi trưởng thành tại Anh, Scotland và xứ Wales, không quan trọng tư cách nhập cư. Phạm vi này bao gồm cả những người không được quyền tiếp cận các quỹ hỗ trợ công cộng (NRPF). NHS hiện đang cấp vắc-xin COVID-19 cho những người thuộc diện gặp rủi ro cao nhất nếu mắc virus corona.

Vắc-xin này đang được cung cấp tại một số hiệu thuốc, các trung tâm chủng ngừa địa phương do bác sĩ gia đình (GP) điều hành và các trung tâm chủng ngừa lớn hơn.

NHS sẽ chủng ngừa cho mọi người theo thứ tự về rủi ro lâm sàng, chủ yếu dựa trên bệnh trạng hiện có và dựa trên nhóm tuổi từ già đến trẻ. Một số người sẽ có nguy cơ cao hơn nhiều gặp phải các biến chứng nghiêm trọng do COVID-19 so với những người khác.

Vắc-xin hiện đang được cấp cho:

- người từ 55 tuổi trở lên
- người có rủi ro cao nếu mắc virus corona (những người có bệnh trạng mạn tính)
- người có nguy cơ cao hơn nhiều với việc gặp phải các biến chứng do virus corona vì các vấn đề y tế hiện có (chẳng hạn như bệnh phổi tắc nghẽn mạn tính (COPD), hen suyễn, các vấn đề về tim, bệnh thận hoặc bệnh gan, tiểu đường và các vấn đề sức khỏe mạn tính khác)
- người sống hoặc làm việc trong các cơ sở chăm sóc
- nhân viên y tế và nhân viên chăm sóc xã hội
- người bị khuyết tật học tập
- người đủ điều kiện nhận Trợ cấp cho người chăm sóc

Chính phủ Vương quốc Anh đặt mục tiêu cung cấp cho tất cả người trưởng thành liều vắc-xin đầu tiên vào cuối tháng 07.

Anh: [Đọc thông tin mới nhất về việc chủng ngừa COVID-19 cho người lớn tuổi](#)

Scotland: [Đọc thông tin mới nhất về việc chủng ngừa COVID-19 cho người trưởng thành](#)

Xứ Wales: [Đọc thông tin mới nhất về việc chủng ngừa COVID-19](#)

Nếu bạn chưa đủ điều kiện

Vui lòng chờ được liên hệ. NHS sẽ báo cho bạn biết khi đến lượt bạn nhận vắc-xin.

Anh: [Đọc thông tin mới nhất về tính đủ điều kiện nhận vắc-xin COVID-19 và nguồn cung cấp vắc-xin](#)

Vắc-xin có phù hợp với tất cả mọi người không?

Không có bằng chứng nào cho thấy vắc-xin COVID-19 không an toàn nếu bạn đang mang thai. Nhưng cần có thêm bằng chứng trước khi bạn có thể được cung cấp định kỳ.

Ủy ban Hỗn hợp về Chủng ngừa và Tạo miễn dịch (Joint Committee on Vaccination and Immunisation) đã cập nhật lời khuyên của Ủy ban để khuyến nghị bạn có thể cân nhắc việc chủng ngừa nếu bạn đang mang thai và:

- có nguy cơ cao nhiễm virus corona vì nơi làm việc của bạn
- có bệnh trạng, đồng nghĩa bạn có nguy cơ cao gặp phải các biến chứng nghiêm trọng khi mắc virus corona

Bạn không cần phải tránh thai sau khi chủng ngừa. Vắc-xin không chứa bất kỳ virus sống nào và không thể làm bạn hoặc con bạn mắc COVID-19. Không có bằng chứng cho thấy vắc-xin COVID-19 sẽ ảnh hưởng đến khả năng sinh sản.

Bạn có thể tiếp nhận vắc-xin COVID-19 trong trường hợp đang cho con bú. Hãy trao đổi với chuyên gia chăm sóc sức khỏe trước khi chủng ngừa. Họ sẽ thảo luận với bạn về những lợi ích và rủi ro.

Anh: [Đọc lời khuyên mới nhất về vắc-xin COVID-19 với trường hợp bạn đang mang thai, có thể mang thai hoặc đang cho con bú](#)

Scotland: [Đọc lời khuyên mới nhất về vắc-xin COVID-19 với trường hợp bạn đang mang thai, có thể mang thai hoặc đang cho con bú](#)

Xứ Wales: [Đọc lời khuyên mới nhất về vắc-xin COVID-19 với trường hợp bạn đang mang thai, có thể mang thai hoặc đang cho con bú](#)

Bạn không nên chủng ngừa COVID-19 nếu bạn đã từng bị phản ứng dị ứng nghiêm trọng (bao gồm sốc phản vệ) với một liều trước đó của cùng một loại vắc-xin hoặc với bất kỳ thành phần nào trong vắc-xin.

Người bị ức chế miễn dịch và nhiễm HIV (bất kể số lượng CD4) nên được chủng ngừa.

Người bị rối loạn đông máu hoặc rối loạn chảy máu vẫn có thể dùng vắc-xin nhưng có thể cần tham khảo ý kiến nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc của họ để đảm bảo rằng vắc-xin được chủng ngừa đúng thời điểm trong quá trình điều trị.

CÁCH THỨC CHỦNG NGỪA VẮC-XIN COVID-19

Tất cả các vắc-xin COVID-19 đều sẽ được tiêm vào bắp tay của bạn. Vắc-xin được chia làm hai liều. Bạn sẽ nhận liều thứ hai từ 3-12 tuần sau khi tiêm liều đầu tiên.

Khi tiếp nhận liều vắc-xin đầu tiên, bạn sẽ được phát một chiếc thẻ nhỏ có ghi chi tiết vắc-xin. Bạn cần giữ thẻ này cẩn thận. Nếu bạn phải dùng liều vắc-xin thứ hai tại một trung tâm chủng ngừa khác, thẻ này sẽ đảm bảo rằng bạn nhận được đúng loại vắc-xin.

CÁCH NHẬN VẮC-XIN COVID-19

Vắc-xin COVID-19 do NHS cung cấp sẽ được cấp miễn phí cho tất cả người ở độ tuổi trưởng thành tại Vương quốc Anh, không quan trọng tư cách nhập cư.

Việc nhận vắc-xin sẽ dễ dàng hơn nếu bạn đăng ký với một Bác sĩ gia đình (GP). Điều này sẽ đảm bảo bạn có mã số NHS và có thể đặt lịch hẹn chủng ngừa khi bạn trở nên đủ điều kiện (dựa trên độ tuổi hoặc tình trạng lâm sàng). Việc đăng ký với GP đồng nghĩa bạn cũng có thể tiếp cận các dịch vụ chăm sóc và sức khỏe khác.

GP là một bác sĩ y khoa gia đình. Tại [Anh](#), [Scotland](#) và [Xứ Wales](#), tất cả mọi người có thể đăng ký với một GP và nhận các dịch vụ chăm sóc chính miễn phí, không quan trọng tư cách nhập cư.

Nếu bạn hiện chưa đăng ký với một GP, bạn nên tìm một GP tại địa phương và đăng ký ngay bây giờ, kể cả khi bạn chưa đủ điều kiện để chủng ngừa. Bạn có thể tìm GP gần nơi ở qua trang web của NHS đối với [nước Anh](#), [Scotland](#) hoặc [Xứ Wales](#), hoặc bạn có thể gọi điện cho GP tại địa phương của bạn và yêu cầu đăng ký làm bệnh nhân.

Văn phòng GP chỉ có thể đăng ký những người sống tại khu vực địa phương của họ. Nếu bạn sống bên ngoài ranh giới hành nghề của văn phòng GP, bạn sẽ cần tìm một GP khác gần nơi ở của bạn hơn.

Bạn sẽ cần phải điền thông tin vào một biểu mẫu để đăng ký với một GP. Bạn có thể kiểm tra trang web của văn phòng GP để xem liệu bạn có thể đăng ký trực tuyến hay không. Bạn nên yêu cầu đăng ký làm bệnh nhân cố định (thay vì là bệnh nhân tạm thời). Bạn có thể yêu cầu văn phòng GP hỗ trợ điền thông tin vào biểu mẫu nếu cần.

Tôi có cần tài liệu để đăng ký với một GP không?

Một số văn phòng có thể yêu cầu bạn cung cấp tài liệu, chẳng hạn như bằng chứng địa chỉ, bằng chứng danh tính hoặc bằng chứng tư cách nhập cư hoặc mã số NHS để đăng ký, nhưng nếu bạn không thể cung cấp thì họ cũng không nên từ chối đăng ký cho bạn.

Nếu bạn không thể cung cấp những tài liệu này, bạn nên nói rằng bạn không có những tài liệu này nhưng bạn sống trong khu vực thuộc ranh giới hành nghề và muốn đăng ký làm bệnh nhân với GP.

Nếu bạn gặp vấn đề khi đăng ký với một GP, các tài nguyên sau có thể giúp bạn. Nếu bạn đang đăng ký trực tuyến và được yêu cầu cung cấp tài liệu, bạn có thể gửi email các tài nguyên sau đến văn phòng GP:

- **NHS Anh** đã sản xuất [các thẻ vàng để giúp những người không có giấy tờ có thể đăng ký với một GP tại Anh](#). Bạn có thể xuất trình thẻ cho nhân viên lễ tân của GP khi đến đăng ký. Bạn có thể nhận thẻ vàng từ các tổ chức từ thiện, ngân hàng thực phẩm (foodbank), Healthwatch tại địa phương của bạn hoặc từ Doctors of the World.
- **Chính phủ Scotland** đã ban hành [hướng dẫn cho GP ở Scotland](#) nêu rõ: “Không cần tài liệu để đăng ký với một GP. Việc bệnh nhân không thể cung cấp giấy tờ tùy thân hoặc bằng chứng địa chỉ không được coi là cơ sở hợp lý để từ chối hoặc trì hoãn việc đăng ký bệnh nhân.”

- Hiệp hội Y khoa Anh (British Medical Association) với hướng dẫn dành cho bác sĩ ở Anh, Scotland, xứ Wales và Bắc Ireland nêu rõ “Trường hợp bệnh nhân không thể cung cấp giấy tờ tùy thân, thì cũng không phải là căn cứ hợp lý để từ chối đăng ký cho họ”.

Nếu một văn phòng GP từ chối đăng ký cho bạn, bệnh nhân tại Anh có thể gọi đến số 0300 311 2233. Bệnh nhân tại Scotland và xứ Wales nên liên hệ với Ban Y tế (Health Board) địa phương. Bệnh nhân cũng có thể liên hệ với Doctors of the World theo số 0808 1647 686 (số gọi miễn phí) để được trợ giúp đăng ký với một GP.

Trường hợp bạn là người vô gia cư

Bạn vẫn có thể đăng ký với GP trong trường hợp bạn không có địa chỉ cố định. Bạn nên giải thích với văn phòng GP rằng bạn không có địa chỉ cố định nhưng bạn đang ở tại địa phương và muốn đăng ký làm bệnh nhân. Bạn có thể sử dụng một địa chỉ tạm thời, có thể là địa chỉ của bạn bè hoặc trung tâm hỗ trợ ban ngày (day centre), hoặc văn phòng có thể đăng ký bạn mà không cần địa chỉ.

Bạn nên đảm bảo rằng GP có cách thức liên hệ với bạn qua điện thoại nếu họ cần (ví dụ: để báo kết quả xét nghiệm).

Nếu bạn đang ở chỗ cho người xin tị nạn

Nếu bạn là người xin tị nạn đang ở trong nhà ở của Bộ Nội vụ (Home Office) hoặc chỗ ở ngẫu nhiên, chẳng hạn như khách sạn, bạn nên sử dụng địa chỉ của chỗ ở này khi đăng ký với GP và nói rằng bạn không có giấy tờ chứng minh địa chỉ bởi vì bạn đang ở chỗ ở tị nạn do Bộ Nội vụ cung cấp. Nếu GP từ chối đăng ký cho bạn, bạn nên nói chuyện với bên cung cấp chỗ ở của bạn hoặc tổ chức Migrant Help (Hỗ trợ di trú) theo số 0808 8010 503 (số gọi miễn phí).

Nếu bạn phát hiện Bộ Nội vụ sẽ chuyển bạn đến chỗ ở mới, thì bạn không nên trì hoãn việc chủng ngừa COVID-19 cho đến khi bạn đã được chuyển đi. Bạn có thể nhận liều vắc-xin thứ hai tại một trung tâm chủng ngừa gần chỗ ở mới của bạn.

Bạn nên giữ gìn chiếc thẻ nhỏ được cấp vào buổi hẹn chủng ngừa đầu tiên và mang thẻ đến lần hẹn thứ hai để trung tâm chủng ngừa có thể đảm bảo rằng bạn nhận được đúng loại vắc-xin.

Đặt lịch hẹn chủng ngừa

Anh

Bạn có thể đặt lịch hẹn chủng ngừa trực tuyến nếu thuộc bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- bạn từ 55 tuổi trở lên
- bạn có rủi ro cao nếu mắc virus corona (những người có bệnh mạn tính)
- bạn có nguy cơ cao hơn nhiều với việc gặp phải các biến chứng do virus corona vì các vấn đề y tế hiện có (chẳng hạn như bệnh phổi tắc nghẽn mạn tính (COPD), hen suyễn, các vấn đề về tim, bệnh thận hoặc bệnh gan, tiểu đường và các vấn đề sức khỏe mạn tính khác)
- bạn là nhân viên y tế tuyến đầu đủ điều kiện
- bạn là nhân viên chăm sóc xã hội tuyến đầu đủ điều kiện
- bạn là người bị khuyết tật học tập
- bạn đủ điều kiện nhận Trợ cấp cho người chăm sóc

Bạn có thể đặt lịch hẹn tại một trung tâm chủng ngừa lớn hơn hoặc hiệu thuốc có cung cấp vắc-xin COVID-19. Bạn không cần phải chờ đến khi được NHS liên hệ.

[Bạn có thể đặt lịch hẹn chủng ngừa COVID-19 trực tuyến.](#)

Scotland

Bạn sẽ nhận được một thư mời hoặc cuộc gọi điện thoại cung cấp chi tiết buổi hẹn của bạn. Nếu bạn sẽ đến buổi hẹn, thì không cần phải làm bất cứ điều gì để xác nhận rằng bạn sẽ đến buổi hẹn. Bạn có thể [đặt lịch lại hoặc hủy buổi hẹn của mình](#) nếu bạn không thể đến để buổi hẹn này có thể được chuyển cho người khác.

Xứ Wales

Khi đến lượt bạn nhận vắc-xin, NHS sẽ liên hệ trực tiếp với bạn. Bạn có thể được liên lạc qua điện thoại hoặc qua thư.

Tôi có được báo cáo về Bộ Nội vụ nếu tôi nhận được vắc-xin không?

Thông tin của bạn sẽ không được chia sẻ với ban di trú của Bộ Nội vụ khi bạn tiếp cận một dịch vụ NHS miễn phí cho tất cả mọi người, không quan trọng tư cách nhập cư. Điều này bao gồm các dịch vụ GP và các dịch vụ xét nghiệm, điều trị và chủng ngừa COVID-19.

Bạn sẽ không bị yêu cầu chứng minh tư cách nhập cư của mình khi đăng ký với GP hoặc đặt lịch hẹn chủng ngừa COVID-19.

Một số dịch vụ bệnh viện và cộng đồng của NHS không liên quan đến xét nghiệm, điều trị hoặc chủng ngừa virus corona sẽ không được miễn phí cho người không có tư cách nhập cư thường xuyên. Các dịch vụ này có thể chia sẻ thông tin về bạn, chẳng hạn như tên, địa chỉ và ngày sinh, với ban di trú của Bộ Nội vụ. Việc này là để xác nhận tư cách nhập cư hiện tại của bạn hoặc để báo cáo các chi phí chăm sóc sức khỏe chưa thanh toán. Thông tin về sức khỏe của bạn sẽ không được chia sẻ.

Trong trường hợp có lo ngại về an toàn cho cá nhân hoặc công chúng, các dịch vụ của NHS có thể được yêu cầu chia sẻ thông tin bệnh nhân với cảnh sát, tòa án và các cơ quan chính phủ.

VẮC-XIN COVID-19 AN TOÀN RA SAO?

Các loại vắc-xin được chấp thuận sử dụng tại Vương quốc Anh đã đáp ứng các tiêu chuẩn nghiêm ngặt về độ an toàn, chất lượng và độ hiệu quả do Cơ quan Quản lý Thuốc và Sản phẩm Chăm sóc Sức khỏe (MHRA) độc lập đặt ra.

Bất kỳ loại vắc-xin ngừa virus corona nào được chấp thuận đều phải trải qua tất cả các cuộc thử nghiệm lâm sàng và kiểm tra về độ an toàn mà tất cả các loại thuốc được cấp phép khác phải trải qua. MHRA tuân theo các tiêu chuẩn quốc tế về an toàn.

Tất cả các loại vắc-xin này đều đã được thử nghiệm trên 15.000-50.000 người trên khắp thế giới. Chúng được thử nghiệm trên cả nam và nữ, trên những người có nguồn

gốc dân tộc khác nhau và ở mọi lứa tuổi từ 18-84. Các nghiên cứu sẽ tiếp tục được tiến hành ngay cả trong quá trình triển khai vắc-xin để xem xét hiệu quả của chúng trong việc ngăn ngừa việc nhiễm hoặc mang virus mà có thể lây truyền sang người khác và mở rộng việc sử dụng vắc-xin cho trẻ em.

Cho đến nay, hàng triệu người đã được chủng ngừa COVID-19 và các báo cáo về những tác dụng phụ nghiêm trọng, chẳng hạn như phản ứng dị ứng, là rất hiếm. Cho đến nay, chưa có biến chứng lâu dài nào được báo cáo.

Để tìm hiểu thêm về các loại vắc-xin được chấp thuận ở Vương quốc Anh, vui lòng xem:

- [GOV.UK: Vắc-xin Pfizer/BioNTech cho COVID-19 đã được MHRA phê duyệt \(chỉ có bản tiếng Anh\)](#)
- [GOV.UK: Vắc-xin Oxford/AstraZeneca cho COVID-19 đã được MHRA phê duyệt \(chỉ có bản tiếng Anh\)](#)
- [GOV.UK: Vắc-xin Moderna cho COVID-19 đã được MHRA phê duyệt \(chỉ có bản tiếng Anh\)](#)

VẮC-XIN COVID-19 CÓ ĐỘ HIỆU QUẢ RA SAO?

Liều đầu tiên của bất kỳ loại vắc-xin COVID-19 nào thường sẽ mang lại cho bạn sự bảo vệ tốt trước virus corona. Nhưng bạn cần nhận đủ hai liều vắc-xin để có được sự bảo vệ lâu dài hơn. Vẫn có khả năng bạn sẽ bị nhiễm hoặc lây truyền virus corona ngay cả khi đã chủng ngừa. Điều này đồng nghĩa rằng bạn cần chú trọng:

- việc tiếp tục tuân thủ [hướng dẫn giãn cách xã hội](#)
- nếu có thể, hãy đeo thứ gì đó che mũi và miệng ở những nơi khó tránh xa những người khác

TÁC DỤNG PHỤ CỦA VẮC-XIN COVID-19

Hầu hết các tác dụng phụ của vắc-xin COVID-19 đều ở mức độ nhẹ và không kéo dài quá 2-3 ngày, chẳng hạn như:

- đau ở một cánh tay chỗ kim đâm vào
- cảm thấy mệt mỏi
- đau đầu
- cảm thấy đau nhức
- cảm thấy ớn lạnh hoặc bị ớn
- nhiệt độ tăng hoặc bị sốt

Bạn có thể dùng thuốc giảm đau, chẳng hạn như paracetamol, nếu cần.

Nếu tình trạng nhiệt độ cao kéo dài hơn 48 giờ, bạn có thể đã nhiễm virus corona hoặc một bệnh lây truyền khác. Triệu chứng ho và mất khứu giác hoặc vị giác không phải là tác dụng phụ của vắc-xin, vì vậy nếu xuất hiện những triệu chứng này, bạn nên thu xếp tiến hành xét nghiệm virus corona bằng cách [đăng ký trực tuyến](#).

Nếu triệu chứng của bạn trở nặng hơn, kéo dài hơn 48 giờ hoặc bạn cảm thấy lo lắng, hãy gọi cho GP của bạn từ 8 giờ sáng đến 6 giờ 30 chiều hoặc gọi 111 vào những thời điểm khác (đây là số gọi miễn phí). Bạn có thể được hỗ trợ thông dịch viên cho ngôn ngữ của mình bằng cách liên tục trả lời “**yes**” đối với tất cả các câu hỏi.

Phản ứng dị ứng

Hãy báo cho nhân viên y tế biết trước khi nhận chủng ngừa nếu bạn đã từng bị phản ứng dị ứng nghiêm trọng. Bạn không nên chủng ngừa COVID-19 nếu đã từng bị phản ứng dị ứng nghiêm trọng (bao gồm sốc phản vệ) với:

- một liều trước đó của cùng loại vắc-xin
- bất kỳ thành phần nào trong vắc-xin

Các phản ứng dị ứng nghiêm trọng là rất hiếm gặp. Nếu bạn có phản ứng với vắc-xin, thì điều này thường xuất hiện sau vài phút. Nhân viên và tình nguyện viên tại các trung tâm chủng ngừa được đào tạo để đối phó với các phản ứng dị ứng và sẽ điều trị chúng ngay lập tức.

Bạn có thể báo cáo bất kỳ tác dụng phụ nghi ngờ nào bằng cách sử dụng [Chương trình an toàn Thẻ vàng virus corona](#).

THÀNH PHẦN VẮC-XIN COVID-19

Các vắc-xin COVID-19 đã được phê duyệt không chứa bất kỳ sản phẩm động vật hoặc trứng nào.

Hội đồng Y khoa Hồi giáo Anh (British Islamic Medical Council) [khuyến nghị rằng có thể sử dụng vắc-xin COVID-19](#). Giáo hội Công giáo đã nói [việc sử dụng vắc-xin COVID-19 được chấp nhận về mặt đạo đức](#).

THÔNG TIN THÊM

Doctors of the World: [thông tin COVID-19 lâm sàng và được dịch](#)

Hội chữ thập đỏ Anh (British Red Cross): [Vắc-xin COVID-19: những điều bạn cần biết](#)

NHS Anh: [Vắc-xin ngừa virus corona \(COVID-19\)](#)

NHS Inform: [Vắc-xin ngừa virus corona \(COVID-19\)](#)

Cơ quan Y tế công xứ Wales (Public Health Wales): [Thông tin về vắc-xin COVID-19](#)